

China Master Business Law Guide

Legislation

© 2009 CCH Hong Kong Limited

Disclaimer

This publication is sold with the understanding that (1) the authors and editors are not responsible for the results of any actions taken on the basis of information in this work, nor for any errors or omissions; and (2) the publisher is not engaged in rendering legal, accounting or other professional services. The publisher, and the authors and editors, expressly disclaim all and any liability to any person, whether a purchaser of this publication or not, in respect of anything and of the consequences of anything done or omitted to be done by any such person in reliance, whether whole or partial, upon the whole or any part of the contents of this publication. If legal advice or other expert assistance is required, the service of a competent professional person should be sought.

All rights reserved. No part of this work covered by copyright may be reproduced or copied in any form or by any means (graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, recording taping, or information retrieval systems) without the written permission of the publisher.

Published by CCH Hong Kong Limited

Printed by Ocean Printing Co., Ltd

ISBN 978-988-17949-6-3

About CCH Hong Kong Limited

CCH Hong Kong Limited is a member of the Wolters Kluwer group, the world's leading publisher for professionals. CCH Hong Kong Limited provides its subscribers with the highest standard of reporting for which the CCH group of companies has an established reputation worldwide.

CCH publications keep business managers, accountants, lawyers and other business professionals up-to-date with developments in a wide range of topics including taxation, company law, securities law, business law and employment law. The essence of CCH publications is accuracy, authority, practicability and ease of reference achieved by the presentation of information in a highly readable form and by the use of comprehensive indexes and other locators.

CCH Hong Kong Limited publishes a range of books and reporting services on taxation, company, business and employment law in China, Hong Kong, Japan, Malaysia and Singapore. Our range of publications will continue to expand to serve the needs of subscribers in the Asian region.

For enquiries contact your local CCH office.

CCH Asia Pte Limited (Registration No: 199703606K)

8 Chang Charn Road, #03-00 Link (THM) Building, Singapore 159637

Telephone: (65) 6225 2555

Customer Service Hotline: 800 6162 161

Facsimile: 800 6162 176

Email address: support@cch.com.sg

Website: www.cch.com.sg

Commerce Clearing House (Malaysia) Sdn Bhd (Registration No: 216303-M)

Suite 9.3, 9th Floor Menara Weld, 76 Jalan Raja Chulan, 50200 Kuala Lumpur, Malaysia

Telephone: (603) 2026 6003

Customer Service Hotline: 1800 181 151

Facsimile: 1800 181 173

Email address: support@cch.com.my

Website: www.cch.com.my

CCH Hong Kong Limited

Room 1608, 16/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

Telephone: (852) 2526 7606

Customer Service Hotline: 800 968 667

Facsimile: 800 933 814

Email address: support@cch.com.hk

Website: www.cch.com.hk

CCH (Beijing) Publication Distribution Co. Ltd.

Suite 2503, Tower A, TYG Centre, C2 North Road, East 3rd Ring Road, Chaoyang District, Beijing, P.R. China 100027

Telephone: (8610) 5863 7888

Customer Service Hotline: (8610) 5863 7887

Facsimile: (8610) 5863 7999

Email: support@cchchina.com.cn

Website: www.cchchina.com.cn

Wolters Kluwer India Pvt. Ltd.

No. 501-A, Devika Tower, 6, Nehru Place, New Delhi 110019

Telephone: (9111) 4653 0000

Facsimile: (9111) 4653 0399

Email: support@cchindia.co.in

Website: www.cchindia.co.in

CCH Japan Limited

Towa Misakicho Building 5F 3-6-2 Misaki-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0061, Japan.

Telephone: (813) 3265 1161

Facsimile: (813) 3265 1166

Email: support@cch.co.jp

Foreword

The Chinese economy has grown with high speed and at amazing rates over the past thirty years. To keep up with these developments and the ongoing economic reforms, the Chinese business law system has been in a state of constant change. The global financial crisis which has started to affect China in the last quarter of 2008 has led to additional challenges and changes. As a result, it is often difficult to have at hand up-to-date versions of related legislation. This book is meant to provide practitioners with a bilingual collection of the latest versions of the most important business laws and regulations. This book will also be of good use to academics and students.

The collection is divided into four sections in order to reflect the recent developments of business law in China. Section I comprises general laws of relevance in the area of business law, namely the *General Principles of Civil Law of the People's Republic of China* for rules on legal persons, the *Security Law of the People's Republic of China* and the new *Property Rights Law of the People's Republic of China* covering property law related issues and the *Product Quality Law of the People's Republic of China* which has drawn much attention lately in light of widely reported quality problems of Chinese consumer goods. Last but not least, the *Contract Law of the People's Republic of China* is one of the most important laws for most China related business transactions because these are based on contractual arrangements.

Section II covers the broad area of PRC company law with a focus on foreign direct investment and mergers and acquisitions (M&A). Basic pieces of legislation such as the *Company Law of the People's Republic of China*, the *Securities Law of the People's Republic of China*, the *Enterprise Bankruptcy Law of the People's Republic of China* and the *Partnership Enterprises Law of the People's Republic of China* are reproduced as well as regulations related to the implementation of these basic laws, such as the *Administrative Regulations on Registration of Company Registered Capital* and the *Administrative Regulations of the People's Republic of China on Company Registration*.

Until today, China does not have a unified company law system. In particular, there is a large body of special laws and regulations governing the establishment, operation and termination of so-called foreign-invested enterprises ("FIEs"), most importantly the *Law of the People's Republic of China on Sino-foreign Equity Joint Ventures*, the *Law of the People's Republic of China on Sino-foreign Co-operative Enterprises* and the *Law of the People's Republic of China on Wholly Foreign-owned Enterprises* and respective *Implementing Rules*, which can all be found in Section II of this book as well. They are supplemented by special FIE rules such as the *Regulations on Foreign Investment Guidelines*, the *Catalogue on Industry Guidelines for Foreign Investment*, the *Provisional Administrative Measures on Verification and Approval of Foreign Investment Projects*, the *Administrative Measures on Initial Public Offering and Listing of Shares* and the *Administrative Measures on Investment in Domestic Securities by Qualified Foreign Institutional Investors*.

Mergers and acquisitions (M&A) are still a rather new phenomenon in China. However, recent years have seen an almost explosive increase of China's M&A volume and it is expected that this trend will pick up again as soon as the global financial crisis is overcome. China has enacted a number of laws and regulations addressing different types of M&A projects. The *Several Provisions on Changes in Equity Interest of Investors of*

Foreign-invested Enterprises address the acquisition of FIE equity interests. The scope of applicability of the *Provisions on Foreign-funded Mergers and Acquisitions of Domestic Enterprises* covers the purchase of equity interest in purely domestic enterprises as well as asset deals related to target companies with or without FIE status. Finally, there is a large body of rules dealing with special M&A issues such as acquisitions in the state owned sector or of listed companies. All the main rules and regulations are reproduced in this book.

Section III includes laws and regulations in the area of IP and competition law. The main laws and implementing rules relating to the protection of patents, trademarks and copyright can be found here. The *Anti-Monopoly Law of the People's Republic of China*, a bilingual version of which is also reproduced in this Section, is probably one of the most discussed Chinese laws in recent years due to its potential impact on the operation of FIEs in mainland China.

The last Section of this collection is devoted to labour issues. Labour disputes have gained considerable practical significance in recent years as the awareness of staff and workers of Chinese enterprises of their rights and interests is growing along with the increasing pressure on enterprises to improve their viability in terms of employee numbers and labour management. The recently enacted *Labour Contract Law of the People's Republic of China* and related *Implementation Regulations* improve the standards of labour protection on the Chinese mainland. In times of economic downturn, this development has not been welcomed as it appears to put more financial burden on Chinese employers.

We hope that this collection of Chinese business laws and regulations can serve as a comprehensive reference book for “China lawyers” and that it will facilitate work with as well as studies and research of related topics. We are grateful that all translations of laws and regulations have been provided by CCH Hong Kong Ltd. All rights are owned by and all credits belong to CCH Hong Kong Ltd.

Hong Kong, April 2009

LUTZ-CHRISTIAN WOLFF

Faculty of Law — The Chinese University of Hong Kong

ZHANG XIANCHU

Department of Law — The University of Hong Kong

序言

在过去三十年，中国经济以令人惊讶的速度持续发展。而与这一良好的发展势头以及正在进行的经济体制改革相适应的则是其商事法律体系的相应变化。在2008年最后季度，全球金融危机已经开始影响中国，带来了更多的挑战与变化。也正因为如此，要得到相关法律的最新版本就往往变得困难。本书旨在将一些最重要的商事法律与法规的最新中英文版本提供给法律业者，同时本书对学术研究与学生学习也非常有用。

本书分为四个部分，以反映中国商事法律的最新进展。第I部分包括商事法律领域的一般法律，即规定法人民事权益的《中华人民共和国民事诉讼法通则》、涉及物权相关法律问题的《中华人民共和国担保法》和新《中华人民共和国物权法》以及《中华人民共和国产品质量法》，鉴于近期有关中国消费品的质量问题的广泛报导，产品质量法受到广泛关注。最后还有《中华人民共和国合同法》，由于商务交易以契约活动为基础，这部法律是处理大部分与中国相关的商务交易时最重要的法律。

第II部分涉及中国公司法律的广泛领域，而重点关注外商直接投资与并购。其中包括几部基本法律，如《中华人民共和国公司法》、《中华人民共和国证券法》、《中华人民共和国企业破产法》和《中华人民共和国合伙企业法》，以及这些基本法律的相关执行规定，如《中华人民共和国公司注册资本登记管理规定》和《中华人民共和国公司登记管理条例》。

时至今日，中国尚没有一个统一的公司法律体系，而是以颁布众多特别法律与法规的方式来具体规管外商投资企业的设立、运营和终止，其中主要包括：《中华人民共和国中外合资经营企业法》及其实施条例，《中华人民共和国中外合作经营企业法》及其实施细则，《中华人民共和国外资企业法》及其实施细则。以上这些法律与法规均收录在本书第II部分中。这些法律与法规以特 外资企业规定作为补充，如《指导外商投资方向规定》、《外商投资指导产业目录》、《外商投资项目核准暂行管理办法》、《首次公开发行股票并上市管理办法》和《合格境外机构投资者境内证券投资管理暂行办法》。

公司之间的并购在中国虽仍属新现象，但近年来并购的数量却在急剧增加，我们预计在全球金融危机过后，这一趋势仍将持续。中国颁布了一系列法律法规来规管各种并购活动。《外商投资企业投资者股权变更的若干规定》用于解决外商投资企业股权收购事项。《关于外国投资者并购境内企业的规定》的适用范围则包括收购境内企业的股权和与具有或不具有外商投资企业身份的目标企业相关的资产处理。此外，本书还收录了数量众多的特别规定，主要是一些针对公司并购的专门性问题，比如对上市公司或国有股的收购问题。主要的规则与规定均已收录在本书中。

第III部分包括知识产权和竞争法领域的法律与法规，包括保护专利、商标和版权的主要法律以及相关执行条例。此部分还提供了《中华人民共和国反垄断法》的中英文版本，由于其对在中国大陆经营的外商投资企业有着潜在影响，该法律可能是近年最具争议的中国法律之一。

本书最后一部分集中劳动问题。近年来，由于中国企业的职员与工人保护自身权益的意识不断增强，劳动争议受到重大关注。随着雇员人数与劳动管理的不断增长，企业面临提高生存能力的压力。最近颁布的《中华人民共和国劳动合同法》及其实施条例提高了中国大陆的劳动保护标准。在经济下滑期间，此进展不受欢迎，因为看上去它给在中国的雇主带来了更大的财务负担。

我们希望本书收集的中国商事法律与法规可以作为“中国法律业者”的全面参考书籍，并且能够方便法律学生及相关主题研究的工作。我们非常感谢CCH Hong Kong Ltd.为本书提供所有法律与法规的英文译本，而一切权利均归CCH Hong Kong Ltd.所有。

香港，2009年4月

邬枫

香港中文大学法学院

张宪初

香港大学法学院

About the Editorial Board

Lutz-Christian Wolff

Professor Lutz-Christian Wolff has been based in Hong Kong since 1999 after several years working in Shanghai, Taipei, Düsseldorf, Beijing, New York and Frankfurt. He is a Professor at the School of Law of The Chinese University of Hong Kong. Professor Wolff is admitted to practice as a German attorney-at-law and also as a solicitor in England & Wales. He works on a regular basis with companies, government authorities and law firms on matters concerning international business transactions in the Greater China region. He has authored numerous books and articles on Chinese law and is a frequent speaker at international conferences, professional development courses and in-house seminars.

邬枫

邬枫教授曾在上海、台北、杜塞尔多夫（Düsseldorf）、北京、纽约和法兰克福工作。1999年他来到香港，现在担任香港中文大学法律学院教授。邬枫教授拥有德国以及英国英格兰和威尔士的律师执业资格。他擅长为大中华区的公司、政府机构和律师事务所提供国际商事交易方面的法律服务。他已经出版和发表了大量研究中国法律的书籍和论文。同时他也在众多国际研讨会、专业拓展课程和内部研讨班上发表了相关演讲。

Zhang Xianchu

Zhang Xianchu is a Professor of Law at the University of Hong Kong. He earned his LLB degree from the China University of Political Science and Law; Master of Comparative Law and J.D from Indiana University School of Law at Bloomington, USA. He is specialized in commercial law, Chinese law and comparative law with extensive publications in and outside China. He currently also serves as an Associate Dean of the Faculty of Law and the Director of the Master of Common Law Programme, Co-Director of HKU — PekingU Legal Research Centre. He is an arbitrator of China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC).

张宪初

张宪初是香港大学法学院教授。他先后从中国政法大学和美国印第安那大学法学院取得法学士，比较法硕士和法律博士学位。他的主要研究领域为商法，中国法和比较法及中国大陆和香港跨境法律关系。

他现担任香港大学法学院副院长，普通法硕士项目主任，香港大学—北京大学法学研究中心港方主任；同时是中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁员。

Table of Contents

	Page
About CCH Hong Kong Limited	v
Foreword	vii
About the Editorial Board	xi
China Master Business Law Guide	1

CHINA MASTER BUSINESS LAW GUIDE

LEGISLATION

目录

I. 常用法规

中华人民共和国民法通则 (12.04.1986)	10
中华人民共和国担保法 (30.06.1995)	54
中华人民共和国合同法 (15.03.1999)	82
中华人民共和国产品质量法 (08.07.2000)	196
中华人民共和国物权法 (16.03.2007)	224
中华人民共和国企业所得税法 (16.03.2007)	290

II. 公司法 • 外商投资法

中华人民共和国中外合作经营企业法实施 细则 (04.09.1995)	310
外商投资企业投资者股权变更的若干规定 (28.05.1997)	338
中华人民共和国中外合作经营企业法 (31.10.2000)	352
中华人民共和国外资企业法 (31.10.2000)	362
中华人民共和国中外合资经营企业法 (15.03.2001)	368
中华人民共和国外资企业法实施细则 (12.04.2001)	376
中华人民共和国中外合资经营企业法实施 条例 (22.07.2001)	406
指导外商投资方向规定 (11.02.2002)	438

CONTENTS

I. GENERAL

General Principles of Civil Law of the People's Republic of China (12.04.1986).....	11
Security Law of the People's Republic of China (30.06.1995).....	55
Contract Law of the People's Republic of China (15.03.1999).....	83
Product Quality Law of the People's Republic of China (08.07.2000).....	197
Property Rights Law of the People's Republic of China (16.03.2007).....	225
Enterprise Income Tax Law of the People's Republic of China (16.03.2007).....	291

II. COMPANY LAW • FOREIGN INVESTMENT LAW

Implementation Regulations for the Law of the People's Republic of China on Sino-foreign Cooperative Joint Venture Enterprises (04.09.1995).....	311
Several Provisions on Changes in Equity Interest of Investors in Foreign-invested Enterprises (28.05.1997).....	339
Law of the People's Republic of China on Sino-foreign Co-operative Enterprises (31.10.2000).....	353
Law of the People's Republic of China on Wholly Foreign-owned Enterprises (31.10.2000).....	363
Law of the People's Republic of China on Sino-foreign Equity Joint Ventures (15.03.2001).....	369
Detailed Rules for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Wholly Foreign-owned Enterprises (12.04.2001).....	377
Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Sino-foreign Equity Joint Ventures (22.07.2001).....	407
Regulations on Foreign Investment Guidelines (11.02.2002).....	439

外商投资项目核准暂行管理办法 (09.10.2004)	446
中华人民共和国公司法 (27.10.2005)	456
中华人民共和国证券法 (27.10.2005)	538
中华人民共和国公司登记管理条例 (18.12.2005)	626
公司注册资本登记管理规定 (27.12.2005)	664
外国投资者对上市公司战略投资管理办法 (31.12.2005)	676
首次公开发行股票并上市管理办法 (17.05.2006)	692
上市公司收购管理办法 (31.07.2006)	712
关于外国投资者并购境内企业的规定 (08.08.2006)	770
合格境外机构投资者境内证券投资管理办 法 (24.08.2006)	808
中华人民共和国企业破产法 (27.08.2006)	820
中华人民共和国合伙企业法 (27.08.2006)	870
外商投资产业指导目录 (2007年修订) (31.10.2007)	904
商务部办公厅关于依法做好外商投资企业 解散和清算工作的指导意见 (05.05.2008)	970
股权出资登记管理办法 (14.01.2009)	974

Provisional Administrative Measures on Verification and Approval of Foreign Investment Projects (09.10.2004).....	447
Company Law of the People's Republic of China (27.10.2005).....	457
Securities Law of the People's Republic of China (27.10.2005).....	539
Administrative Regulations of the People's Republic of China on Company Registration (2005) (18.12.2005).....	627
Administrative Regulations on Registration of Company Registered Capital (27.12.2005).....	665
Administrative Measures on Strategic Investment in Listed Companies by Foreign Investors (31.12.2005).....	677
Administrative Measures on Initial Public Offering and Listing of Shares (17.05.2006).....	693
Administrative Measures on Takeover of Listed Companies (31.07.2006).....	713
Provisions on Foreign-funded Mergers and Acquisitions of Domestic Enterprises (08.08.2006).....	771
Administrative Measures on Investment in Domestic Securities by Qualified Foreign Institutional Investors (24.08.2006).....	809
Enterprise Bankruptcy Law of the People's Republic of China (27.08.2006).....	821
Partnership Enterprise Law of the People's Republic of China (27.08.2006).....	871
Catalogue on Industry Guidelines for Foreign Investment (2007 Revision) (31.10.2007).....	905
Guiding Opinions of the General Office of Ministry of Commerce on Handling Dissolution and Liquidation of Foreign Investment Enterprises Pursuant to the Law (05.05.2008).....	971
Administrative Measures on Registration of Capital Contribution in Equity Form (14.01.2009).....	975

III. 知识产权法 • 竞争法

中华人民共和国反不正当竞争法 (02.09.1993)	982
中华人民共和国消费者权益保护法 (31.10.1993)	994
中华人民共和国著作权法 (27.10.2001)	1,014
中华人民共和国商标法 (27.10.2001)	1,042
中华人民共和国反垄断法 (30.08.2007)	1,068
国务院关于经营者集中申报标准的规定 (03.08.2008)	1,092
中华人民共和国专利法 (修正) (27.12.2008)	1,096

IV. 劳动法

中华人民共和国劳动法 (05.07.1994)	1,128
中华人民共和国劳动合同法 (29.06.2007)	1,158
中华人民共和国劳动争议调解仲裁法 (29.12.2007)	1,194
中华人民共和国劳动合同法实施条例 (18.09.2008)	1,214